

PROCÉDURE D'ENREGISTREMENT

REGISTRATION PROCEDURE

RÈGLEMENT NUMÉRO EMP-2017-01

BY-LAW NUMBER EMP-2017-01

AVIS PUBLIC est donné

PUBLIC NOTICE is given

AUX PERSONNES HABILES À VOTER AYANT LE DROIT D'ÊTRE INSCRITES SUR LA LISTE RÉFÉRENDAIRE DE LA MUNICIPALITÉ

TO THE QUALIFIED VOTERS ENTITLED TO HAVE THEIR NAMES ENTERED ON THE REFERENDUM LIST OF THE MUNICIPALITY

1. Lors d'une séance ordinaire tenue le lundi 3 avril 2017, le conseil municipal de la Ville de Kirkland a adopté le règlement numéro EMP-2017-01 intitulé :

1. At a Regular Sitting held on Monday, April 3, 2017, the municipal Council of the Town of Kirkland adopted by-law number EMP-2017-01 entitled:

RÈGLEMENT DÉCRÉTANT LA RÉHABILITATION DES INFRASTRUCTURES ET L'EXÉCUTION DE DIVERS TRAVAUX ROUTIERS ET AUTORISANT À CES FINS UN EMPRUNT À LONG TERME DE 5 000 000 \$

BY-LAW ORDERING THE RECONSTRUCTION OF INFRASTRUCTURES AND THE EXECUTION OF VARIOUS ROADWORKS AND AUTHORIZING FOR THESE PURPOSES A LONG-TERM BORROWING OF \$5,000,000

2. Les personnes habiles à voter ayant le droit d'être inscrites sur la liste référendaire de la municipalité peuvent demander que ce règlement fasse l'objet d'un scrutin référendaire en inscrivant leur nom, adresse et qualité et en signant dans un registre ouvert à cette fin.

2. Qualified voters entitled to be entered on the referendum list of the municipality may request that this by-law be submitted to a referendum by entering their name, address and capacity and by signing in a register opened for this purpose.

**Il est à noter que la personne habile à voter doit, pour avoir accès à ce registre, établir son identité à visage découvert en présentant, notamment, sa carte d'assurance maladie délivrée par la Régie de l'assurance maladie du Québec, son permis de conduire ou son permis probatoire délivrés sur support plastique par la Société de l'assurance automobile du Québec, son passeport canadien ou tout autre document qui a été délivré ou reconnu par le gouvernement, un de ses ministères ou un de ses organismes.**

**It should be noted that in order to have access to this register, a qualified voter must show his/her face and identify himself/herself by producing either his or her health insurance card issued by the Régie de l'assurance maladie du Québec, his or her driver's licence or probationary licence issued in plastic form by the Société de l'assurance automobile du Québec, his or her Canadian passport or any other document that has been issued or recognized by the Government or a government department or body.**

3. Ce registre sera accessible de 9 h à 19 h le lundi 1<sup>er</sup> mai 2017 à l'hôtel de ville, 17200 boulevard Hymus, Kirkland.
4. Le nombre de demandes requis pour qu'un scrutin référendaire soit tenu est de 500. Si ce nombre n'est pas atteint, le règlement sera réputé approuvé par les personnes habiles à voter.
5. Le résultat de cette procédure d'enregistrement sera annoncé à l'hôtel de ville, 17200 boulevard Hymus, le lundi 1<sup>er</sup> mai 2017 à 19 h 05.
6. Le règlement numéro EMP-2017-01 peut être consulté au bureau de la greffière, à la même adresse, du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h (midi) et de 13 h à 16 h 30 ainsi que pendant les heures d'enregistrement.

3. This register shall be available from 9 a.m. to 7 p.m. on Monday, May 1, 2017 at the Town Hall, 17200 Hymus Boulevard, Kirkland.
4. The number of applications needed to require that a referendum be held is 500. Failing such number, this by-law will be deemed to have been approved by the qualified voters.
5. The result of this registration procedure will be announced at the Town Hall, 17200 Hymus Boulevard, on Monday, May 1, 2017 at 7:05 p.m.
6. By-law number EMP-2017-01 is available for consultation at the Town Clerk's office, at the same address, Monday to Friday from 8:30 a.m. to 12 (noon) and from 1 p.m. to 4:30 p.m., as well as during registration hours.

CONDITIONS POUR ÊTRE UNE PERSONNE HABILE À VOTER AYANT LE DROIT D'ÊTRE INSCRITE SUR LA LISTE RÉFÉRENDAIRE DE LA MUNICIPALITÉ

REQUIREMENTS TO BE RECOGNIZED AS A QUALIFIED VOTER ENTITLED TO BE ENTERED ON REFERENDUM LIST OF THE MUNICIPALITY

- a) Toute personne qui, le 3 avril 2017, n'est frappée d'aucune incapacité de voter prévue à l'article 524 de la *Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités* et remplit les conditions suivantes :
  1. est une personne physique domiciliée sur le territoire de la municipalité et est domiciliée depuis au moins six mois au Québec, et
  2. est majeure et de citoyenneté canadienne et n'est pas en curatelle.
- b) Tout propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise qui, le 3 avril 2017, n'est frappé d'aucune incapacité de voter et remplit les conditions suivantes :

- a) Any person who, on April 3, 2017, is not disqualified from voting under section 524 of an *Act Respecting Elections and Referendums in Municipalities* and meets the following requirements:
  1. is a natural person domiciled in the territory of the municipality and has been domiciled in Quebec for at least six months, and
  2. is of full age, a Canadian citizen and is not under curatorship.
- b) Any sole owner of an immovable or sole occupant of a business establishment who, on April 3, 2017, is not disqualified from voting and meets the following requirements:

1. est propriétaire unique d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise situé sur le territoire de la municipalité, depuis au moins douze (12) mois ;
  2. dans le cas d'une personne physique, est majeure, de citoyenneté canadienne et n'est pas en curatelle
- c) Tout copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise qui, le 3 avril 2017, n'est frappé d'aucune incapacité de voter et remplit les conditions suivantes :
1. est copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise situé sur le territoire de la municipalité depuis au moins douze (12) mois;
  2. est désigné, au moyen d'une procuration signée par la majorité des personnes qui sont copropriétaires ou cooccupants depuis au moins douze (12) mois, comme celui qui a le droit de signer le registre en leur nom et d'être inscrit sur la liste référendaire, le cas échéant. Cette procuration doit avoir été produite avant ou lors de la signature du registre ;
  3. dans le cas d'une personne physique, est majeure et de citoyenneté canadienne et n'est pas en curatelle.
- d) Personne morale :
- La personne morale qui est habile à voter doit avoir désigné par résolution, parmi ses membres, administrateurs ou employés, une personne qui le 3 avril 2017 et au moment de signer le registre, est majeure et de citoyenneté canadienne, n'est pas en curatelle et n'est frappée d'aucune incapacité de voter au sens de la loi.
1. is, and has been for at least twelve (12) months, the sole owner of an immovable or the sole occupant of a business establishment situated in the territory of the municipality;
  2. in the case of a natural person, is of full age, a Canadian citizen and is not under curatorship.
- c) Any undivided co-owner of an immovable or co-occupant of a business establishment who, on April 3, 2017, is not disqualified from voting and meets the following requirements:
1. is, and has been for at least twelve (12) months, the undivided co-owner of an immovable or co-occupant of a business establishment situated in the territory of the municipality;
  2. is designated, by means of a power of attorney signed by the majority of the persons who are and have been for at least twelve (12) months, co-owners or co-occupants, as the person entitled to sign the register on their behalf and entitled to have his or her name entered on the referendum list, if necessary. The municipality must have received the power of attorney prior to or at registration time;
  3. in the case of a natural person, is of full age, a Canadian citizen and is not under curatorship.
- d) Legal person:
- Every legal person qualified to vote must designate by resolution, among its members, directors or employees, a person who, on April 3, 2017 and at the time of registration, is of full age, a Canadian citizen and is neither under curatorship, nor disqualified from voting under the law.

DONNÉ à Kirkland, ce 12 avril 2017

GIVEN at Kirkland, this 12<sup>th</sup> day of April 2017

Martine Musau, avocate/Attorney  
Greffière et directrice des affaires juridiques/Town Clerk and Director of Legal Affairs